

# SUCCESSFUL EXPERIENCE

## 成功的经验

本杰明·富兰克林 著 戚希敏 译

本杰明·富兰克林自传

The Autobiography of Benjamin Franklin

李政道先生为本书作序  
全新完整译本



 中国书画出版社  
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

Successful  
experience



## 成功的经验

本杰明·富兰克林

The Autobiography of Benjamin Franklin

 中国书画出版社  
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 (CIP) 数据

成功的经验: 富兰克林 / (美) 富兰克林  
(Franklin, B.) 著; 戚希敏译. —北京: 中国画报出  
版社, 2011. 4

ISBN 978 - 7 - 5146 - 0060 - 5

I. ①成… II. ①富…②戚… III. ①富兰克林,  
B. (1706 ~ 1790) - 回忆录 IV. ①K837. 127 = 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 046329 号

## 成功的经验

---

出版人: 田 辉

原 著: (美) 富兰克林

翻 译: 戚希敏

责任编辑: 卓 娜

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010 - 88417359 (总编室兼传真)

010 - 68469781 (发行部)

010 - 88417417 (发行部传真)

网 址: [www.zghbcbs.com](http://www.zghbcbs.com)

电子信箱: [cpqh1985@126.com](mailto:cpqh1985@126.com)

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

监 印: 敖 晔

开 本: 32 开 (880 × 1230)

印 张: 8.75

版 次: 2011 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: 978 - 7 - 5146 - 0060 - 5

定 价: 26.80 元

## 序 言

欣闻中国画报出版社即将出版《富兰克林自传》新译本，书名为《成功的经验》。根据青少年成长的需求，其编排设计更适合他们阅读。译者和出版社请我作序，我愉快地答应了。

本杰明·富兰克林是美国的开国元勋，曾参与《独立宣言》的起草，在美国历史上拥有崇高的地位。同时，富兰克林还是美国第一位享有国际声誉的科学家和发明家。我少年时代就知道富兰克林研究电能的“风筝实验”；知道富兰克林借用数学上的正负概念，率先用正、负电表示电荷性质，并提出电荷不能创生、无法消灭的科学思想。根据富兰克林的设想制造的避雷针已成为近代城市高楼广厦必不可缺的保护装置。我到美国留学以来，倍加感受到美国人民对富兰克

林的敬仰与爱戴。

《富兰克林自传》在美国影响深远，激励了几代美国人。读者也许还不知道，富兰克林撰写这本书，就是要把自己的人生经验留给孩子们。富兰克林是一位富有爱心的父亲。一般来说，天下为父母者，爱自己孩子的同时也爱所有的孩子。那么，富兰克林这本写给自己孩子的传记，对于广大青少年，不也是一部讲述怎样立志、如何成功的亲切活泼的教科书吗！

我一直关心祖国青少年的培养，特别是青少年科学人才的培养，并为此做了一些力所能及的事情。我相信，只要下大力气做好青少年的教育工作，祖国的科学一定会厚积薄发，蔚为大观。今年6月，我在接受《科学新闻》杂志专访时说过：“每个事物发展都有自然规律。祖国是一个新兴国家，和以前相比，当前的发展已经是很快、很高了。祖国的科学要发展到世界最领先的高度，可能还需要一个相当长的时期，现在还缺少一些成功的榜样，尤其是在目前开始的阶段。”期望青少年朋友把富兰克林作为榜样，由这本《成功的经验》体味富兰克林的求学精神、为学态度和持之以恒的毅力。

成功始于诚信，诚信铸就成功。成功需要过程，过程充

盈乐趣。无论是寻求捷径还是揠苗助长，其结果往往事与愿违。青少年朋友们，让我们谨记富兰克林的名言：“诚实和勤勉，应该成为你永久的伴侣。”

我相信，祖国的青少年朋友，一定能够从富兰克林的自传中获得弥足珍贵的人生启迪。

是为序。

李政道

2009年9月28日，美国家中

## 导 言

1706年1月17日，本杰明·富兰克林生于波士顿的米尔克大街。他的父亲叫约西亚·富兰克林。约西亚·富兰克林是一位皂烛商人，一生结过两次婚，在他17个小孩中，本杰明·富兰克林是最小的儿子。富兰克林10岁时离开了学校，12岁时被迫给哥哥詹姆斯当学徒。詹姆斯是位印刷工人，创办了《新英格兰报》。富兰克林为这份报纸撰稿，后来还做了一段时间名义上的编辑。可惜兄弟俩吵了一架后，富兰克林就出走了。他先去了纽约，然后在1723年10月又到了费城。不久，他得到一份印刷工的工作，但几个月之后，他被州长凯斯劝诱去了伦敦。到了伦敦，才发现凯斯给他的承诺落空了，他只好留在伦敦当排版工人，直到被一个叫德纳姆的商人带回费城，还让他在其铺子里工作。

德纳姆去世后，富兰克林重新回到印刷行业，不久就开了自己的印刷所，创办了《宾夕法尼亚报》。他在该报上发表过多篇文章，这触发了当地的很多改革。1732年，他开始发表著名的《穷理查历书》，这份刊物浓缩了他借用或自创的、充满了世俗智慧的经典名言，为他赢得了广泛的声誉。1758年，他停止撰写《历书》，开始出版《先知亚伯拉罕的讲话》，现被视为美国殖民地时期最杰出的文学作品。

同时富兰克林也逐渐开始接触更多的公共事务。他曾为一个学院提出一套发展方案，后被采用，该学院发展成为现在的宾夕法尼亚大学；另外为了科学界人士能够互相交流彼此的发现，他还成立了“美洲哲学学会”。在做生意和从事政治之余，富兰克林自己也开始研究电力和其他科学问题，一直到生命结束。1748年，在积累了一笔财富后，为了获得更多研究的时间，富兰克林卖掉了生意；几年后，他的科学发现就让他获得了享誉欧洲的美誉。

在政治上他被认为是个能干的行政管理者和厉害的辩论家；但在任职期间，他利用职务之便，使亲戚受惠，他的政治形象因此蒙羞。在家乡从事政治期间，他最显著的政绩就是邮政体系改革；但他作为政客的名望主要则归功于协调美洲殖民地与大英帝国关系，还有后来与法国关系的处理。



1757年，富兰克林被派往英国，抗议宾夕法尼亚州殖民地业主的统治。他在那里呆了五年，不懈地向英国人民及政府官员阐述殖民地的现状。回到美国后，他获得了帕克斯顿事务的荣誉职衔，但失去了在议会的职位；1764年，富兰克林作为殖民地代表再次被派遣到英国，请求英国国王准许殖民地政府继续执政。在伦敦，他积极反对印花税法，但同时却为他的私交朋友取得美洲印税代理人的职位，他的诚信及民众支持度因此大为受损。纵使他成功令这法案得到取消，公众对他的支持已不再复返。但他仍然为美洲殖民地效力，在美国革命前替殖民地向英国陈情。1767年，富兰克林到法国，受到法国人民的热烈欢迎，但在1775年回国之前，由于在著名的哈钦森和奥利弗信件泄露给马萨诸塞州事件上插手，被免去邮政局长一职。回到费城以后，他获选为大陆议会的成员。1777年，富兰克林被派到法国任代表美国的专员直至1785年，他很受法国社会各阶层的欢迎，因此成功地处理各项国家事务。当他回国的时候，被尊称为“美国独立战争的斗士”，其荣誉之高仅次于华盛顿。1790年4月17日，富兰克林逝世。

《富兰克林自传》前5章于1771年在英格兰创作，后面的章节于1784至1785年，以及1788年陆续完成。自传的内

容记录到 1757 年。在历经了一系列的曲折艰难后，手稿原件最后由印制约翰·比戈洛先生印刷出版。本次重新出版该作品，是因为这部作品刻画了殖民地时期一位最重要人物的个性，也因为它是后世公认为最伟大的自传之一。

本书译自纽约彼得·科利尔出版公司 (P. F. COLLIER & SON COMPANY, NEW YORK) 于 1909 年出版的《富兰克林自传》(The Autobiography Of Benjamin Franklin)，导言及书中注释由时任哈佛大学校长查尔斯·威廉姆·埃利奥特 (1869—1909 年在任) 撰写。

——本书译者注

## 目 录

### 导 言

#### 第一部： 我的自传 (1706—1757) 001

- 第一章： 家族逸事 005
- 第二章： 非同寻常的学徒经历 016
- 第三章： 兄弟大伤和气 025
- 第四章： 勇闯美洲 031
- 第五章： 志同道合的朋友 052
- 第六章： 在伦敦失意的日子里 057
- 第七章： 瓦茨印刷所 064
- 第八章： 重返费拉德尔菲亚 073
- 第九章： 生活原则与道德信条 082
- 第十章： 创办印刷所 085
- 第十一章： 我们的“共读社”088
- 第十二章： 办报心得 093
- 第十三章： 有情人终成眷属 102
- 第十四章： 开创会员制图书馆 106

#### 第二部： 附 录 109

- 两封来信 109
- 第十六章： 蒸蒸日上的图书事业 117
- 第十七章： 简朴与我为伴 121
- 第十八章： 独特的宗教观 123
- 第十九章： 伟大的道德完善计划 126
- 第二十章： 可贵的谦虚 137

# Benjamin Franklin

本杰明·富兰克林



## 第三部：续编 140

- 第二十一章：我的政治观 140
- 第二十二章：《穷理查历书》144
- 第二十三章：研习几门外语 151
- 第二十四章：追忆往事 153
- 第二十五章：“共读社”发展壮大 155
- 第二十六章：步入政坛 157
- 第二十七章：全心投身公益事业 160
- 第二十八章：幸会怀特菲尔德牧师 164
- 第二十九章：收获第一桶金 169
- 第三十章：致力于防御建设 172
- 第三十一章：富兰克林开式炉 181
- 第三十二章：集思广益创办学院 184
- 第三十三章：这些问题难不倒我 190
- 第三十四章：筹措军需物资 203
- 第三十五章：接管西北边戎 220
- 第三十六章：自然科学成果 231
- 第三十七章：与业主令抗争 241
- 第三十八章：出访伦敦的途中 245

## 第四部：补编 255

- 第三十九章：最后的贡献 255
- 附录：富兰克林一生中的重大事件 262

## 第一部：我的自传（1706—1757）

这一部分是富兰克林于1771年，在英国特怀福德镇圣阿萨夫教学主教家中写给他的儿子威廉·富兰克林的。

亲爱的儿子：

我向来把搜寻祖上的逸事当做一份乐趣。或许你还记得当年随我住在英格兰时，我长途跋涉而为了寻找族亲中留存的遗物。想来，你也同样渴望了解我的生平，其中还有很多你未曾听说过的故事。趁着我在乡村隐居，预计会有一个星期不被打扰，我便可以坐下来原原本本地写出来给你看。我这样做，其实还有另外一个目的。我出身贫贱，历经艰难后居然获得了一些财富与相当的声望。蒙上帝保佑，我一直如此顺利。或许，后代们会对我成功的处世之道感兴趣，并希望能从中找到一些适于他们自己的情况且值得效仿的地方。

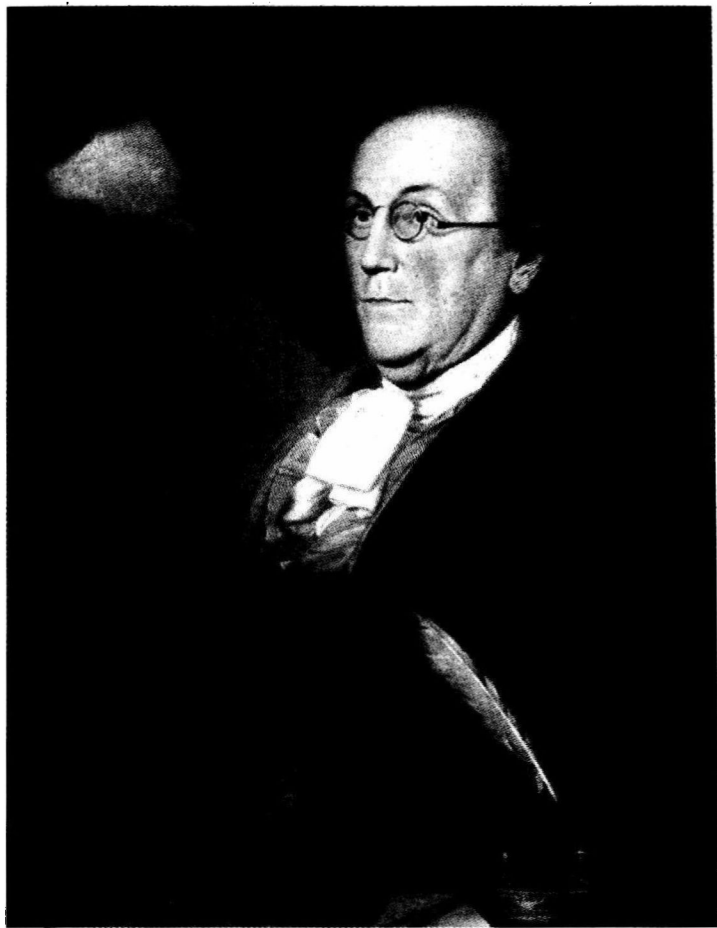
我回顾一生中的这份幸运，常常不由得想，如果再给我一次机会的话，我会毫不犹豫地让人生重演。我仅仅要求像



作家那样，在修订版中改正初版中的一些错误，把那些不幸的遭遇变得顺利些。当然，即使无法避免厄运，我也仍然愿意接受上帝的安排，依照原本的样子重度一生。既然生命无法重新来过，最明智的选择就只剩下回忆了。为了让这些记忆尽可能地永驻，我只好用文字把它们记录下来。

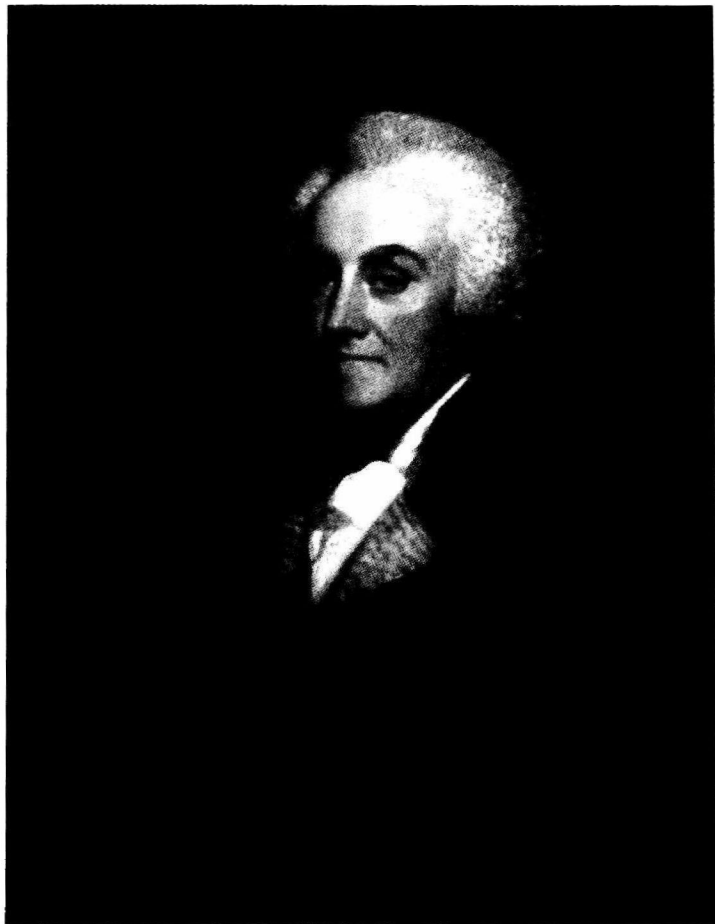
在这里，我可能也会拘泥于老年人的习惯，总喜欢絮絮地唠叨自己和自己的往事。而我这样做，将不会使人感到厌烦，即使他们是出于尊敬老人而被迫来听我说的，但对于我写的传记，读与不读就只有悉听尊便了。最后，我不得不承认，写所谓的自传，在很大程度上是为了满足自己的虚荣心。即便我否认这一点，你们也不会相信。我的确常常听见或者看见在“我绝不自夸地说……”这样的开场白之后，紧接着就是一整篇自我吹嘘的大话。人们大多不太喜欢虚荣的人，尽管他们自己也有些虚荣，但不论怎样，我对虚荣心还是保持宽容的态度，并相信这种心理常常会使自己与身边的人获得益处。所以，即使有时候，你把虚荣心当做一种灵魂的慰藉而感恩上帝，也未必完全荒谬。

既然提到了感谢上帝，那么，我甘愿把一生中的幸运都归功于上帝仁慈的恩赐。因为，上帝帮助我找到了成功的处世之道，这种信念让我深信，无论上帝给予我的是幸福或是厄运（像其他人一样），他都将一如既往地祝福我——虽然我不应该这样臆断。我未来的命运只有上帝知晓，他甚至能够通过苦难来点亮我们的希望。



富兰克林晚年画像

---



威廉·富兰克林 (William Franklin, 1731—1813)

---



## 第一章 家族逸事

我的一位伯父同样也乐于搜集家族中的逸闻趣事。有一天，他拿出一些笔记给我看，其中提到了有关祖辈的往事。从那些笔记中，我了解到我们的家族居住在北安普敦郡的艾克顿教区已经有 300 多年了。他无法确定，在此之前我们这个家族究竟在那里住过多少年。或许，他是从富兰克林作为姓氏时开始算起的，当时，这一姓氏已遍布全英国。之前，富兰克林是一位长者的名字。他们享有 30 英亩的自有土地，以打铁为副业。打铁的技术传到伯父这一辈，一直都是我们家族中的长子来继承。按照祖上传承的规矩，伯父与父亲也让各自的长子学做铁匠活儿。

我曾查考过艾克顿教区的户籍簿，只找到了 1555 年以